



Escuela para Estudiantes Extranjeros  
School for Foreign Students

# Hojas de Papel Volando



año 1, número 1, verano 1994

## Mensaje del Rector

**La presencia de estudiantes extranjeros en la Universidad Veracruzana se ha convertido ya en una tradición: los cursos de verano en la ciudad de Xalapa son parte del paisaje universitario.**

**En el momento actual -a partir de los procesos de apertura de nuestro país a los mercados internacionales, así como la firma del acuerdo trilateral de libre comercio entre países de América del Norte- esa relación debe incrementarse.**

**La Universidad Veracruzana tiene la aspiración no sólo de consolidar sus cursos para estudiantes extranjeros, sino también el deseo de ampliarlos de manera importante.**

**Sirvan estas líneas como invitación para conocer el alcance de nuestros programas.**

## Editorial

La Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana atendió este año la XXXVIII Sesión Intensiva de Verano y acogió a 85 estudiantes extranjeros, quienes disfrutaron una experiencia significativa mediante su participación en un programa académico combinado con paseos culturales de interés histórico, así como la inmersión en la cultura mexicana a través de su estancia con familias locales, además del trabajo individual de cada uno de los participantes con su estudiante-tutor.

Esta publicación pretende recoger un poco de las vivencias en el programa de verano coincidente con un año especialmente importante para la Universidad Veracruzana, ya que se celebra el 50 Aniversario de su fundación. Principalmente en el marco de los festejos por el Cincuentenario fue organizado el **Festival de Cultura Mexicana Verano '94**, evento que mostró a nuestros visitantes un panorama de la vida académica y artística de esta Casa de Estudios.

Nuestro primer número de *Hojas de papel volando*\* porta las colaboraciones de algunos estudiantes extranjeros y mexicanos, maestros y amigos cuyo entusiasmo y esfuerzo han hecho posible el proyecto académico-cultural de nuestra escuela.

*\*Título que se nos ocurrió a partir de un verso del folclore: "son de la negra; uno de los cantones folclóricos mexicanos más populares."*

## FESTIVAL DE CULTURA MEXICANA VERANO '94

Un esfuerzo de coordinación y la actitud positiva de artistas e intelectuales de la comunidad universitaria y veracruzana en general, hicieron posible el FESTIVAL DE CULTURA MEXICANA VERANO '94 donde se dieron cita la voz, el baile, la música y el canto de Veracruz para ofrecer un saludo cálido y fraterno a nuestros visitantes extranjeros, participantes de la XXXVIII Sesión Intensiva de Verano de la Escuela para Estudiantes Extranjeros.

"La Universidad Veracruzana, que en este año celebra el quincuagésimo aniversario de su fundación, se complace en presentar como parte de las actividades de la Escuela para Estudiantes Extranjeros el Festival de Cultura Mexicana Verano '94 con el deseo de que algunos aspectos muy importantes de nuestra rica herencia sean conocidos y apreciados por nuestros visitantes.

Apoyándose fundamentalmente en los grupos artísticos de nuestra Casa de Estudios, y en algunos de nuestros más destacados maestros, investigadores y artistas, este festival quiere ser, al mismo tiempo que una muestra cultural, una manera de vincularnos con otros países a través de intercambios que se pretenden significativos y beneficiosos tanto para nosotros como para nuestros huéspedes.

El Estado de Veracruz es un lugar privilegiado tanto por sus recursos naturales y la belleza de sus variados paisajes como por su creación musical, literaria e intelectual. A través de este festival ustedes podrán apreciar una parte importante de las actividades que tanto de manera individual como institucional se realizan en nuestro estado. El ballet folklórico de la Universidad Veracruzana, no sólo es un grupo dedicado al cultivo y la preservación de las danzas de México y de América Latina, sino también ha sido uno de los embajadores culturales que con mayor orgullo nos ha representado en el extranjero.

La Orquesta Sinfónica de Xalapa, que también en este año cumple 65 de difundir la música en nuestro país, es otro de los grupos que han contribuido a forjar el prestigio de nuestra universidad.

Estas dos agrupaciones artísticas, por mencionar un ejemplo, forman parte ya de una tradición identificada con la cultura de los veracruzanos. Otros grupos artísticos, destacados representantes en el orden de la creación individual, complementan el panorama que ofrecemos en este festival. Creemos así contribuir a intercambios fundamentales para el mejor desarrollo de las relaciones amistosas entre representantes de los pueblos que nos visitan.

No queremos desaprovechar esta oportunidad para dar la bienvenida a todos los estudiantes y maestros que estarán entre nosotros durante este verano y al mismo tiempo, en nombre del Rector de la Universidad Veracruzana, Lic. Emilio Gidi Villarreal, nos honra hacer la inauguración formal de la Sesión Intensiva de Verano 1994. Muchas Gracias.

El mensaje de la Directora de la Escuela para Estudiantes Extranjeros, con motivo de la inauguración de las actividades de la Sesión Intensiva de Verano, sintetiza la importancia del Festival de Cultura Mexicana Verano '94, cuyo desarrollo y alcances compensaron ampliamente los esfuerzos que implicaron su organización.



## Sesiones Intensivas de Verano

El Programa de Sesiones intensivas de la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana, ofrece la oportunidad de estudiar español, literatura o cursos de contenido en distintas áreas. Algunas descripciones y experiencias de tales cursos toman forma en las líneas siguientes, que han sido escritas por maestros, alumnos y ex-alumnos de esta escuela.

## México Contemporáneo

### Mtra. Mirna Benítez

Nuevo curso 1994

Uno de los cursos de contenido cuyo desarrollo despertó el interés de varios estudiantes extranjeros este verano fue, el titulado México Contemporáneo: la expectativa que abre un curso cuyo nombre puede comprender todo lo que ocurre en el México de hoy, ha sido ordenada a partir de cuatro líneas básicas para su mejor exposición: 1. Desarrollo económico, 2. Vida política, 3. Movimientos sociales, 4. Expresión cultural.

Este curso corresponde al área de Historia y se inicia con la irrupción de la revolución mexicana (1910), proceso fundador del México moderno, y se cierra con los importantes sucesos del año de 1994.

Para cubrir un marco temporal tan amplio el estudiante recibirá información seleccionada que le permitirá conocer, con rigurosidad los puntos centrales que rigen el hacer de los hombres de esta vastísima nación con sus evidentes contrastes y riquezas pero con funcionamiento milenario que no pierde de vista su futuro.

Además como los estudiantes mismos son un elemento que actúa dentro del grupo con una serie de conocimientos y apreciaciones someros o profundos con respecto al país que los recibe, propician la reflexión entre sus compañeros acerca de las múltiples posibilidades de pensar e interiorizar un país diferente al propio. Y si no bastara lo anterior, junto con la información de tipo académico que se ofrece a través de variadas opciones (bibliografía, hemerografía, visitas guiadas a museos, proyección de videos, prácticas de campo etc.) está la información que recibe cotidianamente a la cual accede en el café, en los pasillos de la escuela, con los tutores o por los medios de comunicación masiva y que invariablemente llega al salón de clases para ser comentada, brindando a los estudiantes la posibilidad de apreciaciones más objetivas para conocer el México Contemporáneo.



## Civilizaciones Prehispánicas

### Arq. Gladys Casimir de Brizuela

Civilizaciones prehispánicas es uno de los primeros cursos que se imparten en la escuela y siempre ha gozado de una gran aceptación, ya que en él se recibe una visión general del desarrollo de las culturas prehispánicas que florecieron en parte de los ahora territorios mexicano y centroamericano. El interés de los estudiantes por conocer el surgimiento de las civilizaciones que nos han precedido en el tiempo y que constituyen parte de las raíces del México contemporáneo es sin duda una de las razones del éxito que este curso tiene.

El programa inicia con el tema del poblamiento de América, para luego plantear la producción de alimentos, mecanismos del surgimiento de la civilización; la conformación de Mesoamérica como área Cultural y los aspectos relevantes del desarrollo de olmecas, teotihuacanos, mayas, zapotecos y mixtecos; las expresiones culturales del Centro de Veracruz; la breve hegemonía tolteca y la civilización mexicana.

Mediante este curso, los estudiantes extranjeros conocen el desarrollo de las culturas prehispánicas y revaloran las opiniones que respecto de tan antiguas civilizaciones se obtienen en la literatura no especializada.

Al ponerlos en contacto con este periodo de la historia antigua de México, se favorece la toma de conciencia sobre la participación de nuestros diversos pueblos y culturas en la Historia Universal.

Otros aspectos interesantes de este curso lo constituyen la visita guiada al magnífico Museo de Antropología de Xalapa -el mejor museo del país para acercarse al conocimiento de los vestigios arqueológicos de las antiguas culturas veracruzanas y un viaje de estudio a la maravillosa zona arqueológica de Tajín.

Actualmente existe una guía de estudios titulada Arqueología de Mesoamérica preparada, a partir de mi experiencia profesional, para conducir a los estudiantes en cada tema de los que integran el curso.

## Clases de Español en la EEE de la U.V.

### Maestros de Español

Durante los 37 años en que se ha desarrollado la enseñanza del español en la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana, se han atendido estudiantes de diversas nacionalidades: norteamericanos, polacos, checoslovacos, hindúes, canadienses, japoneses, franceses, alemanes, ingleses, italianos, etc quienes han logrado satisfactoriamente sus propósitos de aprender español. Los cursos de lengua se imparten semestralmente, en curso intensivo de verano y en modalidad tutorial. Por su parte, el conjunto de maestros encargados de esta área ha ganado experiencia en su quehacer educativo, ya que algunos han colaborado durante periodos de 2, 3, 4, 8, 16 y hasta 20 años.

Los maestros del área de español preparan con anticipación el material de estudio correspondiente para cada uno de los niveles que se imparten. Los contenidos seleccionados incluyen aspectos relacionados con situaciones comunicativas y temas gramaticales que permiten al estudiante un mayor dominio del español. La puesta en práctica de estos materiales permite una experiencia enriquecedora. Combinar conocimientos gramaticales revestidos por elementos contextuales genera seguridad en el estudiante manifestada en su pronta integración y adecuación con el medio.

El estudiante convive con una familia mexicana, cuenta con un tutor que facilita su integración a las formas de vida de nuestra ciudad, y algo muy importante conoce la lengua en sus dos dimensiones normativa y práctica.

Se busca formar grupos pequeños que posibiliten un mayor rendimiento en las actividades. A través de esto, cada uno de los alumnos participa y el tutor está más pendiente de las necesidades de cada uno de ellos. Se considera pertinente la ejecución del trabajo individual ya que aun cuando haya niveles preestablecidos (inicial, intermedio, avanzado) se encuentran alumnos con necesidades específicas.

Con el propósito de apoyar los talleres de español, el programa de trabajo contiene otras actividades que los estudiantes realizan fuera del salón de clases poniendo en práctica los conocimientos teóricos que se desarrollan durante el curso.



Esteban Suárez, Teri Randall, Steve Bleiler y Josie Richards.

## Los estudiantes que regresan

### SARAH GUERNSEY

UNIVERSIDAD DE MARQUETTE, WISCONSIN, EUA

Mi verano estudiando en Xalapa fue la mejor experiencia de mi vida. Después, en los Estados Unidos, todo lo que habla pasado en Xalapa me pareció como un sueño! Entonces decidí regresar y visitar a todos mis amigos de Xalapa, mi familia y la Universidad. ¡Es increíble estar otra vez



en Xalapa. Siento que mi salida de Xalapa fue ayer, todavía me siento como parte de la ciudad. La gente aquí es amable, especialmente mi familia, y me encanta estar con ellos. Me gusta ver que hay otros estudiantes disfrutando su tiempo aquí como yo el año pasado. ¡Espero que ellos tengan una experiencia tan linda como la mía!

## Los estudiantes que regresan

II

### DEBBIE TADYCH

UNIVERSIDAD DE MARQUETTE, WISCONSIN, EUA

Después de dos veranos aquí en Xalapa siento que puedo identificarme bien con la gente y la cultura de México. Vine aquí el año pasado sin conocer a nadie, ni norteamericanos ni mexicanos, y regresé a mi país llena de amistad y de la generosidad de la gente mexicana. Antes de llegar aquí a Xalapa solamente estaba yo estudiando la carrera de trabajo social. Después del viaje a Xalapa decidí estudiar dos carreras: trabajo social y español, para poder ayudar a la gente latina en mi país o a lo mejor aquí en México.

Me gustó demasiado el programa, así que decidí trabajar muy duro para regresar. Esta vez, me sentí aún más cómoda porque sabía un poco sobre la cultura y la vida de Veracruz.

Hay muchas cosas que me encantan aquí. Lo más importante es que México tiene una cultura distinta, todos conocen su historia y celebran a su país. A la gente aquí le encanta la música, el baile y el fútbol. Las familias son más unidas y más cercanas. Por todas estas razones, me gusta México. La gente está llena de fe y de amor a la vida. Las

personas pueden tener muy poco pero te invitan a sus casas para compartir lo suyo. Estas cosas deberían suceder en todo el mundo. La vida es demasiado corta para pelear, ser tacaños, etc. Creo que todos deberían de aprovecharla para viajar y aprender sobre otra cultura. Para mí, esto enriquece la vida y con un programa como el de la Universidad Veracruzana se puede aprender muchísimo sobre la cultura, la gente, el idioma y el amor.



## Programa de español superior

Este programa ha sido diseñado para profesores de segunda lengua o lengua extranjera con el objetivo de enriquecer la producción oral y escrita de los docentes de español. El programa tiene carácter intensivo y está integrado por dos modalidades de trabajo donde se combinan las actividades teóricas del salón de clases con la observación y la práctica docente en las escuelas de educación básica de la ciudad o sus alrededores.

## El Programa para Maestros Bilingües

### JENNIFER PHARIS

ESCALON UNIFIED SCHOOL DISTRICT, CA, EUA

Observando y enseñando en una escuela primaria fue una experiencia muy bonita y memorable. Los niños me aceptaban rápidamente desde el primer día y en cada momento libre estaban haciéndome muchísimas preguntas, todos a la misma vez ¡qué entusiasmo!

Con el interés que tenían de mí y de California (de donde soy), yo decidí hacer un ejercicio en que los estudiantes escriben lo que saben o creen saber de ciertos aspectos de California. Unos temas eran: ¿qué comida se come en California?, ¿cómo es la geografía?, ¿qué hace uno para divertirse?, ¿cómo son distintos California y México?

Las respuestas fueron muy graciosas, unos decían que en California a la gente no le gusta la comida picante y otros decían que sólo se comen hamburguesas y pizza. Un grupo decía que una diferencia entre México y California son

los zapatos, porque me habían visto llevando mis tenis y pensaban automáticamente que todos los estadounidenses los llevaban también.

Después de revisar todas las respuestas con los estudiantes yo explicaba un poco más de California y de los Estados Unidos y espero haber disipado los estereotipos que habían aprendido de las películas y de la televisión.

Al fin y al cabo creo que todos aprendimos que los dos países que considerábamos completamente distintos en realidad son similares de muchas maneras.



## El programa tutorial de Inmersión

### MIGUEL MENESES\*

UMKC, MISSOURI, EUA.

Trip brings culture close to home. I recently returned from the most exciting experience of my life: a six-week stint in the UMKC summer program in Xalapa, Mexico.

Yes, I'm Mexican-American, and yes, I was raised speaking Spanish. I've even chosen the language as my academic major.

Growing up on Kansas City's West Side, I was the first of eight children, the first four of whom were born in Mexico City and attended Catholic schools through my high school graduation.

Traveling to Mexico was not a new experience for me. I had been there several times since childhood, visiting aunts, uncles, cousins, and grand parents.

When I was eight years old, while leaving Mexico, I inadvertently told a Mexican border official that I was Mexican, not American.

After all, that who I was-or so I thought, as a child.

This trip to Mexico, however, I took as an "American" student. This time was different.



\*UMKC, University News, October 1993. Kansas City, MO.

Upon driving into Mexico City from the airport, the other UMKC students and I viewed the "card-board like" homes that lined the highway. Though I had been accustomed to this standard of living, I'm convinced that the first time visitors wondered if their homes for the coming summer would be such a dwelling.

Even after having visited the country before, I found myself being reminded of an intriguing aspect of the MEXICAN people: how they take a stranger into their home without a judgement of color, age, or gender.

This fascinated me; I felt a tease the moment I walked into my new "home", a three-story structure belonging to an older woman whose hospitality was as warm as that of my own Mexican relatives. My personal tutor, Renata, was another prime example. After knowing her only a few days, she insisted on showing me Xalapa and introducing me to her family, kind gestures that extended far beyond the three hour per week that she was required to spend with visiting students.

In Mexico, I found myself mistaken for an instructor on several occasions. I interpreted this as a sense of belonging, for I realized that I was no longer an outsider to Mexicans. And although I missed the extra attention I received as well as the wonderful food, hospitality, and new friends I returned to Kansas City longing for the relaxing Mexican pace. The hectic schedules of this country offer little time to enjoy other people and various aspects of the city. The only instance that I had to be on time in Mexico was the two o'clock meal. Other than that, life had few demands.

So what did I get from Xalapa? Plenty, but perhaps the most important facet of my learning experience was a greater sensitivity to people and their backgrounds. I'm more aware of prejudice, particularly as it relates to African-American and Hispanics because of this latest Mexican experience.

People are people, not things, and this should be given an opportunity to be known before basing any kind of judgement.

And for that alone, Xalapa will be a life long education.

## El programa tutorial de inmersión

II

### RENATA FERNANDEZ

UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Era 19 de junio de 1993, día de la llegada de los estudiantes extranjeros a Xalapa, específicamente a la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la U.V.; también era el día en que estudiantes y tutores se conocerían.



Aunque aparentaba yo cierta tranquilidad y confianza, interiormente me estaba muriendo de nervios pensando en el estudiante que me habían asignado. Sólo sabía su nombre: Miguel Meneses.

Observaba a mi alrededor y veía a los demás tutores quienes en su mayoría ya habían tenido esta experiencia: sonrientes y ansiosos por conocer a su estudiante. Sin embargo, ésta era la primera vez que yo había solicitado ser tutora y tenía miedo. ¡Sí!, miedo de no caerle bien a mi estudiante y de no poder trabajar adecuadamente con él... En ese momento escuché mi nombre y al mismo tiempo el de Miguel. Renata Fernández-Miguel Meneses. Me levanté de mi asiento para verlo y cuál fue mi sorpresa que Miguel no estaba ahí. Pregunté a varios de sus compañeros si lo habían visto y les pedí que me lo describieran para buscarlo. Al poco tiempo vi llegar a un chico que de primera impresión me pareció muy agradable; de repente, vi que trala un gafete con su nombre y decía Miguel Meneses. ¡Era él!, me le acerqué y me presenté, le dije: ¡Hola Miguel! yo soy Renata. Le presenté a mi amiga Tania, quien habla estado conmigo todo ese tiempo y también estaba ansiosa por conocer a Miguel.

Ese día el calor era agobiante y los tres decidimos ir a tomar un refresco, era muy buena idea para conocernos más. Mientras esperábamos los refrescos, Miguel nos enseñaba fotografías de su familia. Platicamos como si hubiésemos sido grandes amigos. Más tarde decidimos irnos y me puse de acuerdo con Miguel para empezar con la tutoría.

Esos sentimientos aterradores que tenía al principio habían desaparecido por completo, se habían transformado en sentimientos de felicidad y satisfacción. Miguel me habla calido muy bien, era muy buena persona.

Conforme el tiempo pasó la amistad fue creciendo, nos velamos casi todos los días. Nunca desde que empezamos a trabajar me limité a las tres horas de tutoría. A mí me gustaba mucho ayudarlo y si eso implicaba trabajar con él más de tres horas, lo hacía con agrado. Por supuesto que no siempre que lo veía era para trabajar, en esa época yo estaba terminando mi carrera y había muchas fiestas. Miguel conoció a todos mis amigos y a muchas otras personas; también lo invité a las famosas "quemadas", las cuales le encantaron. Todo el tiempo que estuve con Miguel fue estupendo, no obstante, llegaría el momento en que los estudiantes tenían que partir y decirles adiós a todos. Miguel y yo estábamos muy tristes pero en el interior yo sabía que no era el final de nuestra amistad sino el comienzo, y estaba segura de que nos volveríamos a ver. Partieron y Xalapa no fue la misma, se sentía vacía "¡Hasta el próximo verano!", dije. La experiencia como tutora fue muy satisfactoria y determinante en mi vida. Gracias a ella conocí a mucha gente agradable y simpática y sobre todo surgió una amistad verdadera y duradera que ni el tiempo ni la distancia han podido romper, ni romperán.

**\*Fiesta tradicional de los universitarios cuando terminan sus estudios de licenciatura.**

## El programa tutorial de inmersión

III

### BELEN PERALTA Y LOURDES AVILA

UNIVERSIDAD VERACRUZANA

¿Cuál es la experiencia de ser un estudiante-tutor?

Las características esenciales para ser un estudiante-tutor son: poseer una actitud responsable para el trabajo y un interés marcado por difundir los aspectos culturales de nuestro país.

La Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana proporciona a los aspirantes a tutores un curso en donde se consideran aspectos generales acerca de las funciones que el tutor deberá poner en práctica para tener una adecuada relación de apoyo y convivencia con el estudiante extranjero.

Este curso tiene una duración de 30 horas y lo asesoran excelentes catedráticos de la Universidad Veracruzana.

Algunas de las funciones del tutor son apoyar la realización de las actividades escolares de los estudiantes extranjeros colaborando con ellos en el fascinante proceso de inmersión en la cultura a través del acercamiento a nuestras tradiciones regionales y nacionales, así como la relación amistosa entre jóvenes con diferentes puntos de vista.

Nuestra experiencia como estudiantes-tutores aportó maravillosas satisfacciones, ya que el Programa Tutorial de Inmersión nos proporcionó una gran variedad de talleres, conferencias, ciclos de cine y muestras gastronómicas que lograron enseñarnos a valorar mejor nuestras raíces culturales.

## Entrevista

### CELINA MARQUEZ

UNIVERSIDAD VERACRUZANA

La Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana, con una amplia tradición, cada verano recibe un importante número de estudiantes extranjeros quienes vienen específicamente a nuestra Máxima Casa de Estudios con el objetivo de obtener un mejor y mayor dominio de



nuestra lengua, así como el de convivir y conocer más de cerca la cultura y esencia del pueblo mexicano, interiorizándose en sus costumbres y en la idiosincracia de nuestro país.

Este año, para conocer algunas opiniones sobre la Escuela para Estudiantes Extranjeros y, en particular, sobre el Festival de Cultura Mexicana Verano '94, organizado por primera ocasión en la escuela en el marco del Cincuentenario de la Universidad Veracruzana, platicamos con algunos de los encargados de grupo de las universidades norteamericanas visitantes.

La maestra Judy Richards del Rockhurst College en Missouri recuerda cuando, en la década de los 60', vino a nuestra ciudad acompañada de su esposo dentro de uno de los programas de Colorado y señala: "En aquella época la Universidad Veracruzana tenía contemplados estudios en la Escuela para Estudiantes Extranjeros durante todo un año; siempre nos pareció un buen sitio para llevar a los estudiantes porque no es un lugar turístico y esto nos agrada porque queremos que los muchachos aprendan el idioma y que estén mucho tiempo conviviendo con la gente de la ciudad. Hemos visto también que la Escuela para Estudiantes Extranjeros entiende muy bien lo que necesitan los alumnos y tiene excelentes profesores, yo creo que lo que más ha llamado la atención, durante todos estos años es, precisamente, la planta de profesores porque son excelentes".

Al preguntarle a la maestra Richards la forma en que se relacionan los cursos de las Universidades norteamericanas con los que los jóvenes reciben en nuestra Máxima Casa de Estudios, mencionó: "La mayoría de los alumnos ha estudiado gramática y algunos han llegado al nivel de literatura y cultura que son complementarios aunque siempre hay necesidad de repasar la gramática. Por eso vienen aquí para aprender con otros maestros que son de habla española, esto es otro acercamiento que refuerza y los jóvenes regresan con mucho entusiasmo. Cada vez tenemos un mayor número de estudiantes hispanos en los Estados Unidos que saben hablar muy bien español e inglés pero nunca han estudiado la gramática, y al venir y estudiar pueden aprender algo más de sus respectivos idiomas".

Sobre el Festival de Cultura Mexicana Verano '94, Judy Richards comentó acerca del gran provecho que tuvo el mismo tanto para los estudiantes como para los propios directores de las escuelas: "Yo, por ejemplo, aprendí mucho acerca de los asuntos literarios, del cine, fue muy agradable y muy importante para estimular el interés de lo que se ofrece aquí".

Los estudiantes extranjeros necesariamente deben buscar algunos elementos que los estimulen a venir a

nuestro estado ¿cuáles serían estos para la maestra Richards?

"Creo que existen dos acercamientos, por un lado está lo que buscan los estudiantes y, por otro lado, lo que desean los encargados que vienen con ellos, porque sabemos más o menos cómo se van a portar y las cosas que van a aprender aquí. Creo que los alumnos buscan amistades y conocimientos, pero también quieren mejorar su capacidad de hablar el idioma; los directores buscamos que los alumnos se den cuenta de cómo son los países vecinos y cómo son las actitudes y los choques culturales que aquí experimentan; por eso pueden llegar a entender cómo es México de una manera muy diferente a cuando están en Estados Unidos".

Finalmente Judy Richards habla sobre el futuro que tendrán estos programas de verano, a los cuales augura un panorama fenomenal ya que, destaca, "...en Estados Unidos existe cada vez un interés mayor por conocer bien la cultura mexicana y poder convivir con personas de aquí. Yo veo un futuro amplio que anima mucho el interés de los alumnos".



Virginie Dezan (Francia) y Eleanor White (Inglaterra)

Sentados en una banca, mientras contemplo el bellissimo patio central del nuevo edificio de la Escuela para Estudiantes Extranjeros con una aire y un sabor típico y auténtico de las casas antiguas de México, el doctor Samuel Zimmerman de la Universidad Metodista del Sur de Texas, me explica el por qué elegir a Xalapa como ciudad apropiada para desarrollar los programas de verano en la Universidad Veracruzana.

"Hace dos años vine a esta ciudad y una de las cosas que me impresionó de Xalapa es que no es una ciudad turística, por tanto, los estudiantes no pasarían todo el verano con otros americanos sino que vendrían a hablar español con personas de aquí.

"Otra situación es que la ciudad es muy abierta, las familias tienen la costumbre de aceptar a estudiantes nuevos porque vienen de todas partes del Estado de Veracruz y conviven con las familias xalapeñas, por eso la población tiene la costumbre y vienen nuestros estudiantes encontrándose bien aceptados con lo que pueden entrar más fácilmente en la sociedad".

Para Samuel Zimmerman el programa implementado en la Universidad Veracruzana cuenta con los elementos que no se encuentran contemplados en Estados Unidos y estos están relacionados

con el factor extra-clase. "Nuestros estudiantes, afirma, van a clases y tienen lecturas buenas, amplias, pero aquí van a clases y luego tienen por fuese que utilizar lo que están estudiando en la clase, prepararse y hacer las tareas, lo que pasa en Estados Unidos es que muchas veces hacen prácticas como algo aislado, no ven la utilidad de lo que están aprendiendo".

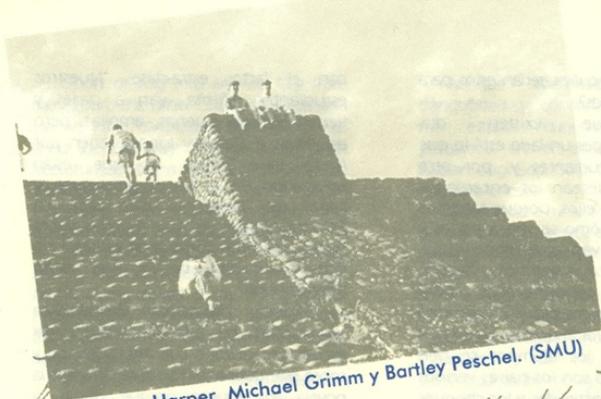
El doctor Zimmerman, desde hace varios años, ha sido el traductor del escritor veracruzano Luis Arturo Ramos, y sobre este quehacer comenta: "Traduje la novela *Intramuros* porque desde la primera lectura que hice de esta obra me interesó mucho. Luis Arturo Ramos escribe muy bien, yo lo considero uno de los mejores autores de la segunda mitad del siglo XX en México. *Intramuros* trata sobre los españoles y sobre México por lo que despertó interés en mí ya que yo he pasado mucho tiempo en España y México me interesa también.

"Luis Arturo tiene un vocabulario inmenso, me gusta la manera en que desarrolla sus personajes, los cuales a veces te gustan, otras no, sin embargo, están bien desarrollados. Creo que Luis Arturo es más conocido en Estados Unidos que, inclusive en Xalapa. En Estados Unidos hay muchos estudiantes graduados que están estudiando la obra de Luis Arturo, preparando su tesis sobre sus libros".

El doctor Zimmerman participó este verano dentro del programa para estudiantes extranjeros dando un curso-taller sobre fonética española, del cual señaló lo siguiente "Han venido aproximadamente 15 estudiantes todos los días, quienes han tenido mucho interés en particular por ver, desde otro punto de vista, la fonología del español".

Sobre el Festival de Cultura Mexicana Verano '94, el doctor Samuel Zimmerman comenta: "Me ha gustado mucho todo el programa, aunque hablan demasiadas cosas y no se podía asistir a todo. Existió una gran variedad de temas comenzando por el ciclo de autores con Sergio Pitul, Luis Arturo Ramos, el ciclo de cine, el de conferencias, en particular me interesó mucho la del doctor Ricardo Corzo, la de la maestra Georgina Trigos sobre leyendas y mitos de los totonacas y también la de la maestra Esther Hernández Palacios sobre algunas poetisas de Veracruz. Ellos prepararon las conferencias pensando en que iban a asistir estudiantes norteamericanos, con lo que nuestros jóvenes aprendieron mucho".

Finalmente el doctor Zimmerman señala que estos programas de verano para estudiantes extranjeros son, de la misma manera que en 1954 cuando él vino por primera vez a nuestro país, una parte esencial de cada estudiante que desea inscribirse en programas de lengua y afirma: "ahora con el Tratado de Libre Comercio habrá más interés en el español dentro de los Estados Unidos en general".



Tiffany Harper, Michael Grimm y Bartley Peschel. (SMU)



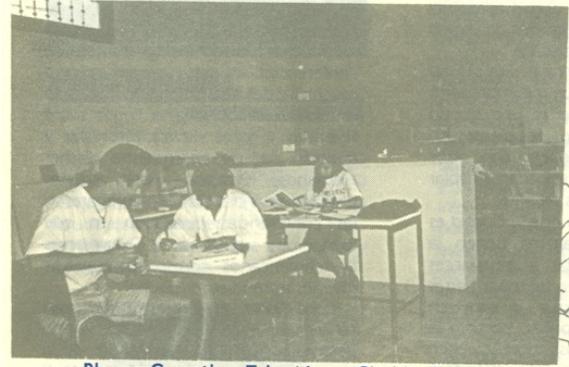
Teresa Chávez, Tonya Williamson, Kelly Patterson y Jennifer Vraa. (UMKC)



Martha Acuña Vargas y Carol Whitfield (UMKC).



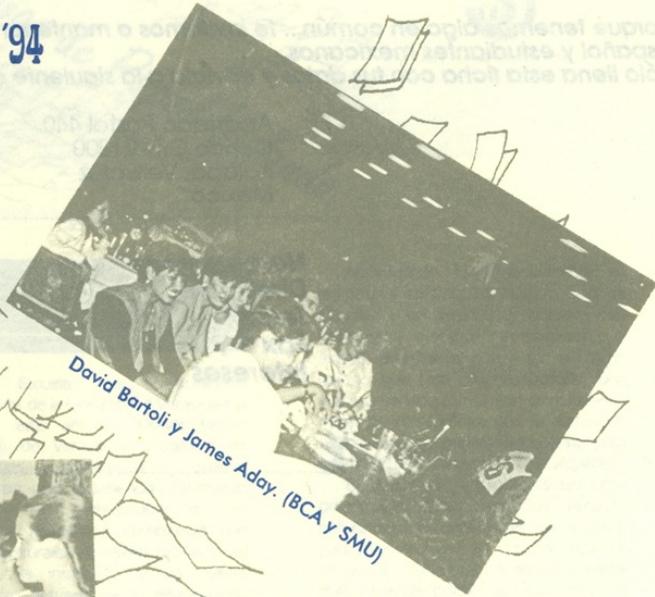
Eshirl Chou y Preston Massey. (SMU)



Blanca González, Tyler Nau y Cinthia García. (SMU y Marquette)

# MEMORIA GRAFICA VERANO '94

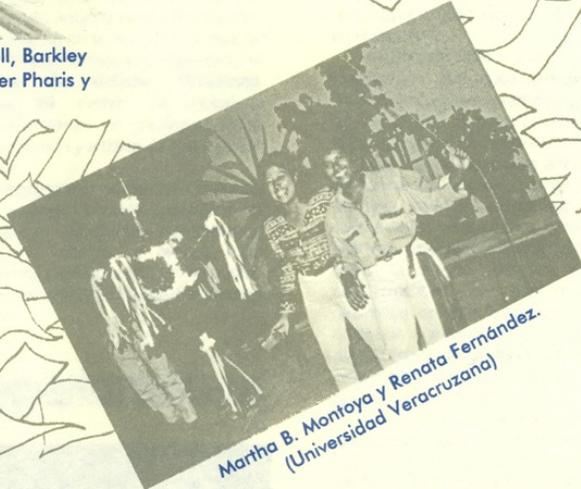
# MEMORIA GRAFICA VERANO '94



David Bartoli y James Aday. (BCA y SMU)



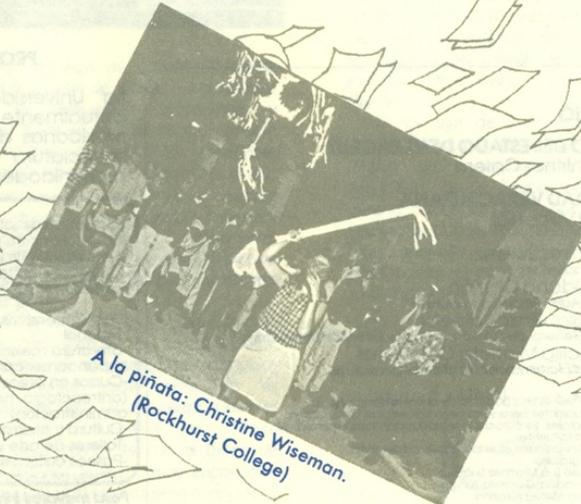
Raquel Torres, Ashley Bowes, Cristen McConnell, Barkley Peschel, Kim Katrana, Jennifer Rapeport, Jennifer Pharis y Kenneth D. Stringer.



Martha B. Montoya y Renata Fernández.  
(Universidad Veracruzana)



Grupo Chuchumbé



A la piñata: Christine Wiseman.  
(Rockhurst College)

## BUZON

Porque tenemos algo en común... te invitamos a mantener comunicación con maestros de español y estudiantes mexicanos.  
Sólo llena esta ficha con tus datos y envíala a la siguiente dirección:

Apartado Postal 440  
Centro C.P. 91000  
Xalapa, Veracruz  
México

Nombre  
Dirección  
Teléfono  
Fax  
Intereses



## UNIVERSIDAD VERACRUZANA

### PROGRAMAS PARA ESTUDIANTES EXTRANJEROS

La Universidad Veracruzana fundada en 1944, es actualmente una de las universidades públicas mexicanas de mayor prestigio que ofrece estudios de licenciatura y posgrado en ciencias, administración, humanidades y artes.

#### DIRECTORIO

#### GOBIERNO DEL ESTADO DE VERACRUZ

Patricio Chirinos Calero

Gobernador

#### UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Emilio Gidi Villarreal

Rector

Jorge Ramírez Juárez

Secretario Académico

Timoteo Aldana Carrión

Secretario de Administración y Finanzas

Benjamin Sigüenza Salcedo

Coordinador General de Difusión Cultural y Extensión Universitaria

Bertha Cecilia Murrieta Cervantes

Directora de la Escuela para Estudiantes Extranjeros

*Hojas de Papel Volado* es una publicación anual realizada por la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana. Tiraje 5,000 ejemplares. Se autoriza la reproducción total o parcial de los textos citando la fuente.

El contenido de los artículos es responsabilidad del autor.

Este ejemplar es gratuito.

Coordinación: José Luis Martínez Suárez

Diseño y Diagramación: Gabriela Zúñiga

Fotografía: Virginia Mateu Armand

Cursos Semestrales  
-Español (diversos niveles)  
-Cultura y civilización mexicana  
-Cursos universitarios  
(semester/year abroad)

Cursos intensivos de verano  
-Español  
-Literatura mexicana e hispanoamericana  
-Cursos en áreas de contenidos  
(antropología, historia, administración)  
-Cultura y civilización  
-Talleres de arte y folclore  
-Paseos culturales

Programa para maestros de español

Referencias sobre alojamiento con familias, en pensiones u hoteles.



**Para mayores informes:** Escuela para Estudiantes Extranjeros,  
Apartado Postal 440  
Código Postal 91000, Xalapa, Ver., México.  
Tel.: (28) 17-86-87  
Fax: (28) 18-64-13